

33 - The Village Where a Witch Lives, Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] ---

*I could tell by your touch
that our bond has weakened*

[00:19] ---

My heart is falling apart

[00:24] ---

My body is wandering, wow...

[00:29] ---

*They're disappearing without
a trace into the darkness*

[00:34] ---

Those faded feelings, so far away...

[00:38] ---

What I'm searching for is a mirage

[00:44] ---

"I see the future in the far distance..."

[00:47] ---

When I look into the sky above

[00:52] ---

*The distant memories of the
shining world call forth dreams*

[00:57] ---

*The scenery I encounter
in the endless night*

[01:01] ---

*Doesn't even show the ending
to those bygone days*

[01:07] ---

Even when I'm so far away from you

[01:11] ---

The shining light will lead me to you

[01:18] ---

And a miracle will happen

[01:37] ---

Uhm...

[01:41] ---

No, this isn't the place.

[01:44] ---

What am I gonna do?! Where did my room go?!

[01:51] ---

Why do all these doors look the same?!

[01:57] ---

Hm...? Could this be...

[02:01] ---

Somehow... I feel that this is my room.

[02:07] ---

Miranda?!

[02:08] ---

That room is...

[02:09] ---

I'm sorry! I'm sorry!

[02:12] ---

What's the matter, Miranda?

[02:15] ---

Lenalee-*chan*...

[02:16] ---

That room is Kanda's... ah...

[02:18] ---

some other Exorcist's room.

[02:21] ---

If I'm not mistaken, wasn't
your room... in that direction?

[02:25] ---

Thank you!

[02:30] ---

Lenalee, Chief Komui wants to see you.

[02:33] ---

Okay!

[02:35] ---

Say, what were you doing
in front of Kanda's room?

[02:37] ---

Yeah... It seems that Miranda
thought it was her room.

[02:40] ---

Yeah, that girl... I hope she
gets used to this place soon.

[02:44] ---

I'm sure she will soon.

[02:51] ---

"The Village Where a Witch Lives, Part 1"

[03:03] ---

That darn Daisya...

[03:04] ---

Can't he draw a map that's
easier to understand?

[03:09] ---

*"I have the information on where
the general is staying now.*

[03:12] ---

I will be waiting for you in Alfheim,

[03:14] ---

*which is located beyond
Mitterwald and Dan Kern village.*

[03:17] ---

From Daisya."

[03:28] ---

Are you going to Dan Kern Village?

[03:32] ---

I broke the direction post so that
people won't go there carelessly.

[03:36] ---

You shouldn't go there.

[03:40] ---

There's a bad rumor.

[03:43] ---

A rumor?

[03:44] ---

Yeah...

[03:45] ---

It's been said that a witch has been
living in that village since long ago.

[03:49] ---

The rumor says that she would capture
children and travelers who are lost

[03:52] ---

and eat them.

[03:55] ---

I have business at a place
that's beyond that village.

[03:58] ---

Where's the village?

[03:59] ---

Are you really going?

[04:01] ---

Well, if you insist...

[04:03] ---

If you go straight down this road, there's a forest.

[04:07] ---

At the other end of that forest, you'll find Dan Kern Village.

[04:13] ---

Thanks.

[04:16] ---

You shouldn't go!

[04:19] ---

That forest is called the "forest of no return" these days.

[04:23] ---

Three men in white clothes went in there the other day and still haven't come back!

[04:30] ---

Hey! Are you listening to me?!

[04:35] ---

Good grief...

[04:37] ---

Men in white clothes...

[05:07] ---

Innocence... Activate!

[05:18] ---

So it was Akuma.

[05:20] ---

This is the truth of the "forest of no return."

[05:24] ---

Who's there?!

[05:26] ---

P-P-Please don't kill me!

[05:29] ---

Are you a Finder?

[05:32] ---

Y-Yes! I-I-I'm Goz.

[05:40] ---

E-Excuse me...

[05:42] ---

May I have your name?

[05:44] ---

I'm Kanda.

[05:45] ---

Then you're *the* Kanda-san who's an Exorcist?!

[05:49] ---

I'm so overwhelmed!

I just joined the Order very recently!

[05:54] ---

No wonder...

[05:57] ---

Yeah, you're right...

[05:59] ---

But... you really saved me.

[06:02] ---

When my two colleagues were killed
by that Akuma, I thought that was it.

[06:08] ---

But I'm glad! The Order
sent you here, didn't it?

[06:13] ---

The Order?

[06:13] ---

Yes.

[06:14] ---

We were on our way to investigate
the village ahead of here

[06:17] ---

under orders by the Order.

[06:19] ---

Since the Order lost contact with us,
they sent an Exorcist... right...?

[06:28] ---

Ah... Uhm...

[06:30] ---

I have nothing to do with that.

[06:33] ---

Oh, no...! Please wait, Kanda-san!

[06:37] ---

Go back to Mitterwald already!

[06:40] ---

If you wait there, another
Exorcist should be there soon.

[06:44] ---

What?! Kanda-san!

[06:51] ---

The forest connected to Dan Kern village

[06:53] ---

is rumored to be a "forest
of no return" these days.

[06:57] ---

They say that those who head
to that village don't come back.

[07:00] ---

Here's the info.

[07:02] ---

Thanks.

[07:04] ---

So it's possible that this is due to
mysterious phenomenon by Innocence?

[07:08] ---

That's right.

[07:09] ---

So I sent three Finders there two days ago,
but we've lost contact with them.

[07:17] ---

It's also possible that
there're Akuma there.

[07:21] ---

Although I want you to meet up
with Allen-kun as soon as possible,

[07:25] ---

I want you to check out what's really
going on with this case before that.

[07:29] ---

Okay.

[07:56] ---

Ahh! P-Please wait for me!

[08:15] ---

Did you play any sports?

[08:17] ---

Yes! I played a little football.

[08:20] ---

It's like I was able to
escape because of my legs.

[08:29] ---

Please don't stop so suddenly!
Quit teasing me.

[08:44] ---

Ah... Could you be people
from Dan Kern Village?

[08:56] ---

Wh... What's with you guys?!

[08:59] ---

There seems to be no need to ask.

[09:01] ---

What?

[09:12] ---

Let's go, Mugen!

[09:15] ---

Innocence... Activate!

[10:03] ---

One more!

[10:04] ---

H... Help!

[10:10] ---

Don't move!

[10:13] ---

H-H... Help me, please!

[10:15] ---

I'm gonna kill him!

[10:19] ---

Suit yourself.

[10:21] ---

What?

[10:22] ---

I said, "Suit yourself"!

[10:33] ---

Idiot! Move!

[10:34] ---

Yes! Right away.

[10:41] ---

Tsk... I let it get away.

[10:48] ---

I... I'm sorry... It's my fault. I'm sorry!

[10:54] ---

It's possible that that Akuma
will escape to the village.

[10:58] ---

Y... Yes...

[10:59] ---

Let's hurry!

[11:01] ---

O... Okay!

[11:12] ---

So this is Dan Kern Village...

[11:15] ---

Are there any signs of Akuma...?

[11:19] ---

In any case, this is
such a deserted village.

[11:27] ---

Kanda-san, people get
scared when you're wearing

[11:31] ---

clothes covered with blood, you know...

[11:33] ---

It's not a big deal.

[11:34] ---

It is a big deal!

[11:44] ---

How's this? It looks clean now, doesn't it?

[11:51] ---

In any case, since all the
villagers are scared,

[11:54] ---

we can't do our investigation.

[11:57] ---

I didn't come here for an investigation.

[11:59] ---

Please don't say that.

[12:12] ---

This is somehow a creepy shed, isn't it?

[12:34] ---

Excuse me...

[12:37] ---

H-How do you do?!

[12:39] ---

Do you live in this shed?

[12:42] ---

No... No one lives there anymore.

[12:48] ---

I see... Yeah, it's
definitely a little creepy...

[12:52] ---

as if a witch lives
there or something...

[12:54] ---

There isn't... a witch...

[12:57] ---

Ah... Well... uhm...

[12:59] ---

Did you see... anyone suspicious
coming to this village?

[13:03] ---

Someone suspicious?

[13:05] ---

Yes... there's a possibility that the man
we were after escaped to this village.

[13:11] ---

No, I didn't see anyone.

[13:32] ---

Lotus flowers, huh...?

[13:35] ---

I never knew flowers like this
bloomed on this pond until today...

[13:41] ---

even though I've lived in
this village since childhood.

[13:45] ---

They may have bloomed
today for the first time.

[13:49] ---

The seeds of lotus flowers can sleep
in the soil for a thousand years

[13:53] ---

and yet the buds can bloom again.

[13:55] ---

They sleep in the soil for
a thousand long years?

[14:00] ---

Yeah.

[14:01] ---

I wonder if they woke up after
sleeping for a long time...

[14:06] ---

But I feel bad for them. After finally
blooming, they've already died...

[14:11] ---

It's not that they died.
They'll bloom again tomorrow morning.

[14:16] ---

Really?

[14:17] ---

Yeah.

[14:20] ---

I can't wait until tomorrow.

[14:23] ---

You sure know a lot about flowers.

[14:26] ---

Only about lotus flowers.

[14:32] ---

Here you go.

[14:33] ---

Whoa!

[14:35] ---

I'm sorry that this is
all we can serve you.

[14:38] ---

Not at all. Not only are you providing us
with lodging, you're even feeding us!

[14:42] ---

We really appreciate it!

[14:43] ---

Well then, I'm gonna dig in!

[14:49] ---

I hope you will like my
daughter Sofia's cooking.

[14:53] ---

This is delicious!

[14:56] ---

Hey!

[14:57] ---

Ah, sorry. I'll ask them
some questions now.

[15:01] ---

Uhm, pardon me for changing
the subject, but...

[15:05] ---

Are there any other family members?

[15:07] ---

My wife died of an illness ten years ago.

[15:10] ---

I see...

[15:12] ---

That's why you're such a
good cook, Sofia-san.

[15:16] ---

Thank you.

[15:18] ---

What brought you two to such
a secluded village like this?

[15:22] ---

Frankly speaking, we came
here for an investigation.

[15:25] ---

We heard a rumor that those who headed
to this village recently didn't come back.

[15:31] ---

Is that right?

[15:33] ---

Huh?

[15:37] ---

Has anyone from outside the
village come here recently?

[15:42] ---

Let's see...

[15:44] ---

Ah... besides us...

[15:47] ---

I wasn't in the village
until recently, so...

[15:50] ---

Huh? Is that right?

[15:52] ---

I've been out of this village for a while.

[15:55] ---

I live in Mitterwald,
working as a seamstress.

[15:59] ---

Since I was able to get a
long vacation recently,

[16:03] ---

I came back to the village
after a long time.

[16:06] ---

Uhm, you came back... through that forest?

[16:10] ---

When was that?

[16:11] ---

Yes, exactly ten days ago.

[16:14] ---

I see...

[16:17] ---

Is something wrong?

[16:18] ---

No... uhm... Well, I'm glad that
it looks like a peaceful village.

[16:22] ---

To be honest, I heard a rumor that
a witch lives in this village, so...

[16:30] ---

Oh, I'm sorry.

[16:32] ---

Are you okay, Dad?

[16:34] ---

Yeah, sorry.

[16:36] ---

My leg hurts a little, so
I'm gonna go to bed now.

[16:45] ---

In this village, there're many people who
believe in old legends such as witches.

[16:51] ---

The shed where we met today

[16:53] ---

is also called a "witch's
shed" in the village,

[16:55] ---

and everyone hates that place.

[16:58] ---

Aren't you afraid of that place?

[17:01] ---

If it was a real witch's shed...
I'd of course be afraid, but...

[17:05] ---

In other words, it's not a real one...

[17:08] ---

That's right. The thing is, an old lady
lived in that shed up until a month ago.

[17:14] ---

She was an ordinary person
who just drifted to this village,

[17:17] ---

but all the villagers called her a witch.

[17:23] ---

Hey...

[17:24] ---

Sorry. Once I felt relieved,
I suddenly got hungry.

[17:28] ---

That's all right.

[17:30] ---

Uhm... If you don't mind something
like this, please have some.

[17:34] ---

Here you go.

[17:36] ---

Whoa! Thank you very much!

[17:39] ---

I love jellybeans!

[17:42] ---

Well, then... Since it's getting late,
I'm going to bed now.

[17:46] ---

I'll show you the room.

[17:52] ---

Please use this room.

[17:55] ---

I'll sleep in the next room,

[17:57] ---

so please let me know if you need anything.

[17:59] ---

Thank you very much.

[18:05] ---

Kanda-san!

[18:07] ---

Please use the bed.

[18:09] ---

The village is peaceful and
there's no sign of Innocence... huh?

[18:15] ---

I guess the mysterious phenomenon
in the "forest of no return"

[18:18] ---

were due to those Akuma we
ran into this afternoon.

[18:21] ---

Ah... Looks like we came
here for nothing...

[18:25] ---

Are you leaving for your
destination town tomorrow?

[18:30] ---

Not until I destroy the Akuma.

[18:31] ---

Ah! Roger!

[18:40] ---

Came here for nothing, huh?

[18:42] ---

There's no information on Akuma, either.

[18:46] ---

Something is... wrong...

[18:50] ---

What is it? What is it that I don't like?

[18:55] ---

What is it that bothers me?

[19:12] ---

Sofia...? No, it's not her.

[19:52] ---

Goz...

[20:15] ---

Oh, it's you.

[20:17] ---

Why do you kill people who
come to this village?

[20:20] ---

Because... it's her... order...

[20:27] ---

Who is "she"?!

[20:38] ---

I'm sorry... Forgive me...

[20:45] ---

"Forgive me"...? Why?

[20:55] ---

Witch's shed, huh?

[21:13] ---

Pouring out from the gaps in the clouds

[21:17] ---

comes a dazzling light

[21:22] ---

As if my weakness will be uncovered,

[21:26] ---

I suddenly raise my hand over my head

[21:32] ---

I was envious of others,

[21:36] ---

and always acted as if I had given up

[21:41] ---

But my feelings run wild

[21:44] ---

and once again I become lost

[21:49] ---

Even if you get frustrated,

[21:54] ---

you just have to move forth

with your own two feet

[21:59] ---

After wandering and suffering,

[22:02] ---

what kind of future will I have?

[22:08] ---

Destroy it,

[22:10] ---

the anxiety that holds you back

[22:13] ---

Smash it,

[22:15] ---

with the firm grip of your hands

[22:18] ---

Carve the pain, in your heart,

yes, that's right, take the plunge

[22:23] ---

Into the rest of the endless dream...

[22:33] ---

"Preview"

[22:34] ---

Religious people kept witches' rules alive.

[22:40] ---

*That indeed was the main cause of
the tragedy brought upon the village.*

[22:44] ---

On the next episode of D.Gray-man!

[22:46] ---

*"The Village Where a Witch
Lives, Part 2 of 2."*

[22:49] ---

Bring salvation to this poor Akuma's soul!

Revision #1

Created 2026-02-04 23:03:19 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:03:19 UTC by whimsee